

Classical Chinese Poems
CFS of NCCCR, 3/25-5/6/2011

Lesson 6 Poems of **bái jū yì (白居易)**
and **Others**



Dr. Huo-Jin (Alex) Huang (黃火金)

Department of Atmospheric Sciences ahuang@unca.edu
The University of North Carolina at Asheville

huā	fēi	huā		bái	jū	yì
花	非	花		白	居	易
flower	not	flower		(772-846)		
huā	fēi	huā		wù	fēi	wù
花	非	花		霧	非	霧
flower	not	flower		fog	not	fog
yè	bàn	lái		tiān	míng	qù
夜	半	來		天	明	去
night	half	come		day	bright	go
lái	rú	chūn	mèng	wú	duō	shí
來	如	春	夢	無	多	時
come	like	spring	dream	not	many	time
qù	sì	zhāo	yún	wú	mì	chù
去	似	朝	雲	無	覓	處
go	like	dawn	cloud	not	seek	place



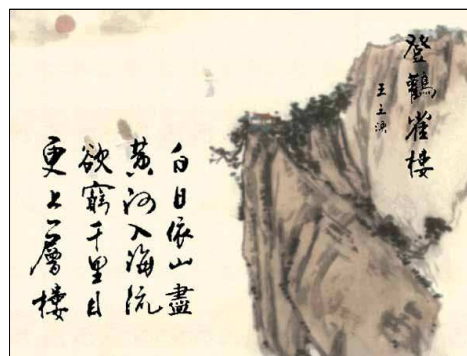
<http://blog.udn.com/yuan6116/1075088>

bái 白 White	yún 雲 Cloud	quán 泉 Fountain		bái 白 (772-846)	jū 居	yì 易	 <p>http://blog.artlib.net.tw/albums/blog_album/208/normal_DSC00602.jpg</p>
tiān 天 Heaven	píng 平 Peace	shān 山 Mountain	shàng 上 on	bái 白 White	yún 雲 Cloud	quán 泉 Fountain	
yún 雲 cloud	zì 自 self	wú 無 no	xīn 心 heart	shuǐ 水 water	zì 自 self	xián 閒 idle (free)	
hé 何 why	bì 必 must	bēn 奔 rush	chōng 衝 charge	shān 山 mountain	xià 下 down	qù 去 go	
gèng 更 more	tiān 添 add	pō 波 wave	làng 浪 breaker	xiàng 向 toward	rén 人 person	jiān 間 middle (earth, world)	

wèn 問 ask	huái 淮 Huai	shuǐ 水 River		bái 白 (772-846)	jū 居	yì 易	 <p>http://silenhill-badmonk.blogspot.com/2011/04/tho-bach-cu-di-uong-thi-co-thi_7891.html</p>
zì 自 self	jiē 嗟 lament	míng 名 fame	lì 利 profit	kè 客 traveler			
rǎo 擾 chaos	rǎo 擾 chaos	zài 在 in	rén 人 person	jiān 間 middle			
hé 何 what	shì 事 matter	cháng 長 long	huái 淮 Huai	shuǐ 水 River			
dōng 東 east	liú 流 flow	yì 亦 also	bù 不 not	xián 閒 idle			

dēng guàn què lóu wáng zhī huàn
 登 鶴 雀 樓 王 之 渙
 climb Quan Que pagoda (688-742)

bái rì yī shān jìn
 白 日 依 山 盡
 bright sun lean mountain end
 huáng hé rù hǎi liú
 黃 河 入 海 流
 Yellow River into sea flow
 yù qióng qiān lǐ mù
 欲 窮 千 里 目
 want end thousand mile eye (see)
 gèng shàng yī céng lóu
 更 上 一 層 樓
 more up one story tower



<http://www.iq365.com/shop/article.php?id=1611>

dēng guàn què lóu wáng zhī huàn
 登 鶴 雀 樓 王 之 渙
 climb Quan Que pagoda (688-742)

bái rì yī shān jìn
 白 日 依 山 盡
 bright sun lean mountain end
 huáng hé rù hǎi liú
 黃 河 入 海 流
 Yellow River into sea flow
 yù qióng qiān lǐ mù
 欲 窮 千 里 目
 want end thousand mile eye (see)
 gèng shàng yī céng lóu
 更 上 一 層 樓
 more up one story tower

Climbing White Stork Tower

The midday sun slips behind mountains
 the Yellow River turns for the sea
 trying to see for a thousand miles
 I climb one more story

-- translated by Red Pine (2003)

jīn 金 gold	lǚ 縷 threaded cloth	yī 衣	dù 杜 (865 - ?)	qiū 秋	niáng 娘	
quàn 勸 advise	jūn 君 you	mò 莫 not	xī 惜 cherish	jīn 金 gold	lǚ 縷 threaded cloth	yī 衣
quàn 勸 advise	jūn 君 you	xī 惜 cherish	qǔ 取 take	shào 少 young	nián 年 year	shí 時 time
huā 花 flower	kāi 開 blossom	kān 堪 bear	zhé 折 snap	zhí 直 go ahead	xū 須 must	zhé 折 snap
mò 莫 not	dài 待 wait	wú 無 no	huā 花 flower	kōng 空 empty	zhé 折 snap	zhī 枝 branch



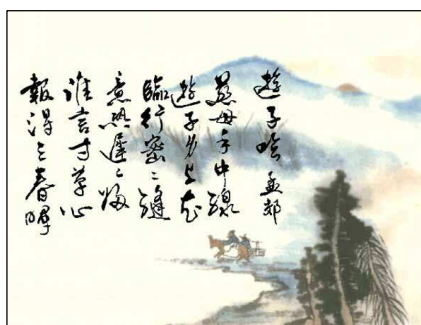
http://www.iq365.com/s
hop/article.php?id=1611

zá 雜 misc.	qǔ 曲 melody	gē 歌 song	cí 辭 phrase	rù 入 into	pò 破 break	dìèr 第二 no. 2	dù 杜 (712-770)	fǔ 甫
jǐn 錦 Jin	chéng 城 City	sī 絲 string	guǎn 管 pipe	rì 日 sun (day)	fēn 紛 numerous	fēn 紛		
bàn 半 half	rù 入 into	jiāng 江 river	fēng 風 wind	bàn 半 half	rù 入 into	yún 雲 cloud		
cǐ 此 this	qǔ 曲 melody	zhǐ 只 only	yìng 應 should	tiān 天 heaven	shàng 上 up	qù 去 go		
rén 人 person (earth, world)	jiān 間 middle	néng 能 can	dé 得 get	jǐ 幾 many	huí 回 time	wén 聞 hear		



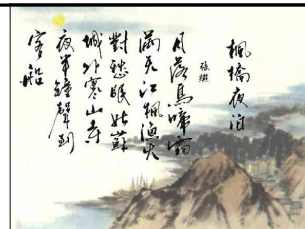
http://176up.com/user
1/176up1/archives/20
11/93223.html

cí	mǔ	shǒu	zhōng	xiàn	yóu	zǐ	yín
慈	母	手	中	線	游	子	吟
loving	mother	hand	in	thread	wander	son	hum
yóu	zǐ	shēn	shàng	yī	mèng	jiāo	
游	子	身	上	衣	孟	郊	
wander	son	body	on	clothes	(751-814)		
lín	xíng	mì	mì	fóng			
臨	行	密	密	縫			
about	leave	tight	tight	stitch			
yì	kǒng	chí	chí	guī			
意	恐	遲	遲	歸			
think	worry	late	late	return			
shéi	yán	cùn	cǎo	xīn			
誰	言	寸	草	心			
who	say	little	grass	thought			
bào	dé	sān	chūn	huī			
報	得	三	春	暉			
repay	(have)	three	spring	light			



<http://bbs.southcn.com/viewthread.php?tid=36569&page=3>

fēng	qiáo	yè	bó	zhāng	jì	
楓	橋	夜	泊	張	繼	
				(715-779)		
yuè	luò	wū	tí	shuāng	mǎn	tiān
月	落	烏	啼	霜	滿	天
jiāng	fōng	yú	huǒ	duì	chóu	mián
江	楓	漁	火	對	愁	眠
gū	sū	chéng	wài	hán	shān	sì
姑	蘇	城	外	寒	山	寺
yè	bàn	zhōng	shēng	dào	kè	chuán
夜	半	鐘	聲	到	客	船



<http://www.iq365.com/shop/article.php?id=1611>

楓橋夜泊 張繼

Anchored Overnight at Maple Bridge

Crows caw the moon sets frost fills the sky
 river maples fishing fires care-plagued sleep
 coming from Cold Mountain Temple outside the Suchou wall
 the sound of the midnight bell reaches a traveler's boat

-- translated by Red Pine (2003)

chūn	wàng	dù	fǔ
春	望	杜	甫
guó	pò	hé	zài
國	破	河	在
chéng	chūn	mù	shēn
城	春	木	深
gǎn	shí	huā	lèi
感	時	花	淚
hèn	bié	niǎo	xīn
恨	別	鳥	心
fōng	huǒ	lián	yuè
烽	火	連	月
jiā	shū	dǐ	jīn
家	書	抵	金
bái	tóu	sāo	duǎn
白	頭	搔	短
hún	yù	bù	zān
渾	欲	不	簪



<http://www.iq365.com/shop/article.php?id=1611>

lǚ	yè	shū	huái	dù	fǔ
旅	夜	書	懷	杜	甫
xì	cǎo	wēi	fēng	àn	
細	草	微	風	岸	
wēi	qiáng	dú	yè	zhōu	
危	牆	獨	夜	舟	
xīng	chuí	píng	yě	kuò	
星	垂	平	野	闊	
yuè	yǒng	dà	jiāng	liú	
月	湧	大	江	流	
míng	qǐ	wén	zhāng	zhù	
名	豈	文	章	著	
guān	yìng	lǎo	bìng	xiū	
官	應	老	病	休	
piāo	piāo	hé	suǒ	sì	
飄	飄	何	所	似	
tiān	dì	yī	shā	ōu	
天	地	一	沙	鷗	

細草微風岸
危舟夜闊
江流
名豈文章著
官應老病休
飄飄何所似
天地一沙鷗

杜甫旅夜書懷
丁丑年 吳昌碩書

<http://www.zgshjc.com/shop/Show.asp?id=261>

旅夜書懷

杜甫

Recording My Thoughts While Traveling at Night

A shore of thin reeds in light wind
 A tall boat alone at night
 stars hang over the barren land
 the moon rises out of the Yangtze
 how could writing ever lead to fame
 I quit my post due on illness and age
 drifting along what am I like
 a solitary gull between Heaven and Earth

-- translated by Red Pine (2003)